

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Юридический перевод

по специальности

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация:

"Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений"

Форма обучения

Очная

Квалификация

Лингвист-переводчик

Год приема

2024

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
И.Г. Темникова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.

ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский с учетом соблюдения языковых норм, характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-2.1 В процессе перевода придерживается стратегических принципов – понимание оригинала предшествует переводу; выделение важных элементов смысла; соответствие нормам языка перевода.

ИОПК-2.2 Применяет переводческие трансформации с учетом лексико-грамматических особенностей языков оригинала и перевода, воспроизводит в тексте перевода жанрово-стилистические особенности текста на языке оригинала.

ИОПК-2.3 Способен оценить качество перевода с точки зрения полноты передачи коммуникативной интенции текста на языке оригинала, уровня эквивалентности, языковой оформленности текста.

ИПК-2.1 Применяет методику предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

ИПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текста с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.

ИПК-2.3 Использует переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе.

ИПК-2.4 Оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

2. Задачи освоения дисциплины

– Выработать и развить навыки профессионального пользования словарями и поиска переводческих соответствий, работы со специальной терминологией и расширения терминологического аппарата в профессиональной области.

– Научиться применять стратегии и модели перевода на основе юридических материалов (правовой лексики, синтаксиса и стиля) для решения переводческих задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачёт.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика».

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- практические занятия: 34 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Теоретические основы юридического перевода

Понятие перевода, перевод как деятельность, специфика и стратегия юридического перевода, адекватность и эквивалентность перевода, правовой статус и профессиональная этика переводчика.

Тема 2. Определение права

Источники права, классификация правовых систем, отраслевое деление системы права.

Тема 3. Государственное устройство

Форма государственного правления, разделение властей, терминология, перевод терминов и реалий.

Тема 4. Публичное право

Конституционное право в КНР и России, основной закон государства.

Тема 5. Уголовное право

Понятие уголовного права, классификация преступлений, процедура ареста в России и КНР, уголовное судопроизводство.

Тема 6. Гражданское право

Субъект права, специфика гражданского процесса

Тема 7. Судебная система

Органы правосудия КНР и России, судебное разбирательство, виды наказания

Термины права и правосудия

Тема 8. Международное право

Международное частное и публичное право, права человека

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем устного опроса по тематике курса, словарных диктантов, устных сообщений по блокам тем, презентаций, выполнение переводческих упражнений и контрольных работ и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в шестом семестре проводится в форме устных сообщений по юридической тематике, а также в форме контрольных работ.

Требования к устным сообщениям по юридической тематике: корректность и полнота раскрытия темы, структурированность, умение выражать свое мнение, опираясь на освоенный терминологический словарь, отсутствие принципиальных и незначительных ошибок.

Критерии оценивания выполнения задания в формате электронной презентации:

- актуальность темы;
- структурированность, логичность, стилевое оформление;
- корректность и полнота раскрытия темы;
- грамотное использование языкового материала и юридической терминологии
- результат анализа собранного материала, выводы.

Критерии оценивания выполнения контрольных работ: правильный выбор и применение языковых форм, владение способами достижения эквивалентности, знание понятий юридической терминосистемы, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм, скорость выполнения заданий.

Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень вопросов для контрольных работ:

1. Переведите слова и словосочетания на китайский язык:

Прямое доказательство, залог, досмотр, Европейская комиссия по правам человека, заведомо ложный донос, законный представитель, коммерческая тайна, ограничение свободы, правомочие, судебная власть, юстиция.

2. Переведите предложения на русский язык:

1. 政府、公共部门、监管、司法以及执法机关或机构：我们需要遵守适用法律或法规、法院命令、传票或其他法律程序，或以其他方式具有响应此类实体的数据请求的法律依据，同时请求实体具备有效管辖权才能获得您的个人信息。 2. 若您利用WeChat代表一家公司、合伙企业、协会、政府或其他组织（贵“组织”）行事，对于我们所不时收集或您向我们提供的关于贵组织相关个人所有者、股东、董事、官员、经理、员工及其他相关人士（“关联人士”）的个人信息，您应同意通知上述人士，我们会收集其个人信息，且您应同意征得关联人士的同意，以便我们按适用法律和法规的要求，依据本隐私政策处理其个人信息。 3. 下表列出了我们收集的个人信息及其使用方式（以及按照欧盟法律在适用范围内处理这些个人信息的法律依据）。 4. 用于内部运营目的，包括问题解决、数据分析、测试、研究、安全、欺诈检测和帐户管理。 5. «非个人信息»指正常情况下无法直接或间接识别您的身份的任何信息。 6. 为防止丢失、滥用、未经授权而访问或披露信息，我们使用大量安全技术和程序，例如，我们使用加密技术（如 SSL）保护您提供给我们的某些敏感信息（如位置数据）。

3. Переведите текст на русский язык:

中国刑法学研究会第三次会员大会选举我担任新一届中国刑法学研究会会长，我备感荣幸，同时也深感责任重大。未来五年，我将同新一届理事会成员一道，凝心聚力，尽心尽责，全面落实党的十九届六中全会精神，深入学习贯彻习近平法治思想，运用习近平法治思想的立场、观点、方法指导中国刑法学研究，聚焦时代课题、增强使命担当，推动新时代中国刑法学研究实现新发展，努力将中国刑法学研究会——我们“刑法学人士共同的家园”建设好。

Результаты зачета определяются оценками «зачтено», «незачтено».

Оценка «зачтено» ставится, если обучающийся уверенно и безошибочно владеет экономической терминологией, успешно применяет переводческие стратегии, грамотно

переводит языковые конструкции и экономические реалии, ошибки практически отсутствуют (75– 100%).

Оценка «незачтено» ставится, если обучающийся не может корректно применить экономическую терминологию в переводе, обладает ограниченными знаниями фактического материала, имеет несистематизированные знания о переводческой эквивалентности (50 – 74%).

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Алимов В.В. [Теория перевода: перевод в сфере профессиональной коммуникации : \[учебное пособие для учебных занятий и для самостоятельной работы\]](#) /В. В. Алимов. – Москва: ЛИБРОКОМ, 2014. – 158 с.

Специальный перевод: практический курс перевода /В. В. Алимов. – Москва: ЛИБРОКОМ. – 2014. – 204 с.

б) дополнительная литература:

– Волосов М.Е., Додонов В.Н., Крутских В.Е., Панов В.П. Краткий юридический словарь /М. Е. Волосов, В.Н. Додонов, В.Е. Крутских, В.П. Панов. – М: ИНФРА-М, 2000. – 303 с.

– Баско Н.В., Син Янь, Фу Чэнчжи. Краткий русско-китайский и китайско-русский юридический словарь /Н. В. Баско, Син Янь, Фу Чэнчжи. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 298 с.

– Ахметшин Н.Х., Го Цюнь, Ли Дэпин. Китайско - русский юридический словарь : Право. Экономика. Финансы : более 16 000 терминов и словосочетаний /Н. Х. Ахметшин, Го Цюнь, Ли Дэпин. – М.: Восток-Запад, 2005. – 684 с.

– Хижняк С.П., Волгина Е.В., Данилов К.В. Юридическая лингвистика: учебное пособие /С. П. Хижняк, Е. В. Волгина, К. В. Данилов. – Саратов: Саратовская гос.акад.права, 2009. – 251 с.

– Гамзатов М.Г. Техника и специфика юридического перевода : [сборник статей] /М. Г. Гамзатов. – СПб: Филологический факультет СПбГУ, 2004. – 181 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– Сложности перевода юридической терминологии, связанные со спецификой правовой системы в различных странах /Д. А. Козырева: [Электронный ресурс]: URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000499160>

– [中华人民共和国刑法全文](#) [Электронный ресурс]: URL: https://www.unodc.org/tldb/pdf/ChineseLegislation/China_Criminal_Law_CH_Full_Text.pdf

– [中华人民共和国宪法](#) [Электронный ресурс]: URL: http://www.gov.cn/gongbao/content/2004/content_62714.htm

– онлайн-словарь bkrs.info URL: <https://bkrs.info/>

– сайт-справочник wikihsk.ru URL: <https://wikihsk.ru/>

– поисковая система baidu.com URL: <https://www.baidu.com/>

13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
 - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

- б) информационные справочные системы:

- | | | |
|---|---|---|
| – Электронный каталог Научной библиотеки | ТГУ | – |
| http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system | | |
| – Электронная библиотека (репозиторий) | ТГУ | – |
| http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index | | |
| – ЭБС Лань – | http://e.lanbook.com/ | |
| – ЭБС Консультант студента – | http://www.studentlibrary.ru/ | |
| – Образовательная платформа Юрайт – | https://urait.ru/ | |
| – ЭБС ZNANIUM.com – | https://znanium.com/ | |
| – ЭБС IPRbooks – | http://www.iprbookshop.ru/ | |

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Крайдер Анастасия Вадимовна, старший перподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.

Леонова Дарья Юрьевна, старший перподаватель, кафедра китайского языка, ФИЯ, НИ ТГУ.